

1981. évi 11. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és az Olasz Köztársaság között Budapesten, az 1977. évi május hó 26. napján aláírt, a kölcsönös polgári jogsegélyről szóló egyezmény kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(Az egyezmény megerősítő okiratait Rómában, 1981. évi február hó 11. napján cserélték ki.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és az Olasz Köztársaság között Budapesten, az 1977. évi május hó 26. napján aláírt, a kölcsönös polgári jogsegélyről szóló egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az egyezmény hivatalos, magyar nyelvű fordítása a következő:

„Egyezmény a Magyar Népköztársaság és az Olasz Köztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyről

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és az Olasz Köztársaság Elnöke attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam közötti jogsegélyt a polgári, kereskedelmi és családjogi ügyekben szabályozzák, megegyeztek abban, hogy e tárgyban egyezményt kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték:

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Dr. Korom Mihály igazságügy-minisztert

az Olasz Köztársaság Elnöke:

Francesco Paolo Bonifacio igazságügy-minisztert

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

A bírósághoz való szabad fordulás joga

1. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárai a másik Fél területén polgári, kereskedelmi és családjogi ügyekben ugyanolyan elbánásban részesülnek, mint ennek saját állampolgárai. Ebből a célból szabadon és akadálytalanul fordulhatnak a bíróságokhoz és előttük ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan módon léphetnek fel, mint a saját állampolgárok.

(2) A Szerződő Feleknek azt az állampolgárát, akinek lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye a Felek egyikének területén van, nem lehet biztosítékadásra vagy bármely néven nevezendő letétbe helyezésre kötelezni, azért mert külföldi vagy mert az illető országban nincsen lakóhelye vagy tartózkodási helye.

(3) Az előbbi rendelkezések azokra a jogi személyekre is vonatkoznak, amelyek az egyik Szerződő Fél joga szerint alakultak meg és székhelyük e Szerződő Fél területén van.

Meghatározások

2. cikk

Az Egyezmény értelmében „bíróságok” kifejezésen - elnevezésüktől függetlenül - mindazokat a hatóságokat kell érteni, amelyek polgári, kereskedelmi és családjogi ügyekben hatáskörrel rendelkeznek.

A jogsegély tárgya

3. cikk

(1) A Szerződő Felek bíróságai az Egyezményben meghatározott ügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) A jogsegély eljárási cselekmények teljesítésére terjed ki, így különösen iratok kézbesítésére, tanúk és szakértők meghallgatására, valamint tárgyi bizonyítékok és iratok megküldésére.

A jogsegély megtagadása

4. cikk

(1) A megkeresett bíróság megtagadhatja a jogsegély iránti kérelem teljesítését, ha a megkeresés nem tartozik hatáskörébe, veszélyezteti a megkeresett állam szuverenitását, biztonságát, vagy jogrendszerének alapelveibe ütközik.

(2) A jogsegélyt nem lehet csupán azon az alapon megtagadni, hogy a jogi igény olyan elven alapszik, amely a megkeresett Fél jogrendszerében ismeretlen.

Jogsegély iránti kérelmek megküldése

5. cikk

A Szerződő Felek bíróságai a jogsegély iránti megkereséseket az Igazságügyi Minisztériumaik útján küldik meg egymásnak.

Peres és perenkívüli iratok megküldése

6. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél területén tartózkodó személy részére szóló peres és perenkívüli iratot az előző cikkben megállapított úton küldik meg.

(2) E cikk rendelkezései nem zárják ki a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy saját állampolgáraik számára - feltéve, hogy egyúttal nem állampolgárai a másik Szerződő Félnek - közvetlenül diplomáciai vagy konzuli képviselőik útján küldjenek meg peres vagy perenkívüli iratokat.

7. cikk

(1) A peres vagy perenkívüli iratokat kísérő irattal kell ellátni, amely az ügy természete szerint a következő adatokat tartalmazza:

- a) az okiratot kiállító hatóság megnevezését;
- b) a kézbesítendő irat természetét;
- c) a felek nevét és perbeli minőségét;
- d) a címzett nevét és címét.

(2) A kísérőiratot az Egyezmény nyelvén kell elkészíteni, vagy ehhez ezen a nyelven készült és a megkereső állam hatósága által hitelesített fordítást kell csatolni. A kísérőirathoz csatolt iratok fordítására a 8. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

Iratok kézbesítése